

Castellano	Chapaneca	Castellano	Chapaneca
<i>Dinero</i>	Tumi	<i>Diez</i>	Henda
<i>Ladron</i>	Tipusítia	<i>Veinte</i>	Ahué
<i>Guerra</i>	No hay	<i>Antes</i>	Sicahí
<i>Soldado</i>	Soldado	<i>Cerca</i>	Sindahamu
<i>Contienda</i>	Ypitati	<i>Aquí</i>	Hinde
<i>Bateria</i>	No hay	<i>Victoria</i>	Nambilaymu
<i>Arnez</i>	No hay	<i>Amigo</i>	Nacamimu
<i>Casco</i>	Ydem	<i>Enemigo</i>	Nangusimey
<i>Escudo</i>	Ydem	<i>Miel</i>	Nambapu
<i>Lanza</i>	Lo mismo en Len- [gua	<i>Quando</i>	Ndicumu
<i>Miseria</i>	Napupui	<i>Quien</i>	Pane?
<i>Faxa</i>	Como en Castilla	<i>Conque</i>	Pe ngau
<i>Seda</i>	Como en Castilla	<i>Sobre</i>	Mahú
<i>Ciento</i>	Haumuhe	<i>Ternera</i>	Lo mismo en Lengua
<i>Principe</i>	Como en Castilla	<i>Nuevo</i>	Narimba
<i>En</i>	Mu	<i>Ayer</i>	Llahihí
<i>Uno</i>	Tiché	<i>Mañana</i>	Mahí
<i>Ahora</i>	Cateta	<i>O (partic.^a disj.^a)</i>	Vné
<i>Despues</i>	Llaputi	<i>Tres</i>	Hemihí
<i>Lejos</i>	Acitu	<i>Cinco</i>	Haumihí
<i>Alla</i>	Tihíña	<i>Siete</i>	Hendimihí
<i>Oy</i>	Llaá	<i>Nueve</i>	Helimihí
<i>He aquí</i>	La àta	<i>Onze</i>	Henda mundiché
<i>Dos</i>	Húmihí	<i>Treinta</i>	Ahe munda
<i>Cuatro</i>	Ahuámihí	<i>Artes</i>	Numusuaymu
<i>Seis</i>	Hambámihí	<i>Llover</i>	Ril. con una, r, co- [mo decir marido en
<i>Ocho</i>	Hahumihí		[Castilla

NOTA=Para inteligencia de la traduccion pongo la advertencia siguiente. Esta ilabas *Cha* &. se debe escribir con q. en lugar de, C. pero ya los Yndios casi pronuncian dicha dccion como en Castilla.=Antes de B. D. Y se deve poner N. como asi ba; asi en el principio como en el medio de las dcciones y se pronuncia con suavidad, como decir en Castellano el termino *Pendiente* dividido de esta manera *Pe-ndiente*. otro. Ambiente, A-nbiente.=La Letra, H, tiene fuerza de J, assi al principio del termino como en el medio, y ponerse, h, es por que la mitad de la fuerza se arroja por la voca y la otra, por las narizes. Las rallitas, o asentos que pongo sobre las vocales, es para que se conosca en donde cáe fuerza de la pronunciacion; y si en un termino se ponen dos es por que ambas son largas: Y con todo eso esta Lengua es mui violenta en su pronunciacion.

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo de Indias, bajo la rotulacion de "Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.—1788—1790"=Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.

YDIOMA. MAM.

Castellano	Mam	Castellano	Mam
<i>Dios</i>	Dios	<i>Pestañas</i>	Tzimal Tvuitz
<i>Padre</i>	Mam	<i>Oreja</i>	Chickim
<i>Madre</i>	Chu	<i>Frente</i>	Paláh
<i>Hijo</i>	Ckiahol	<i>Trabajo</i>	Ackumil
<i>Hija</i>	Méal	<i>Perezoso</i>	Ckiahil
<i>Hermano</i>	Titzem	<i>Yo</i>	Aim
<i>Hermana</i>	Tánab	<i>Tu</i>	Aía
<i>Marido</i>	Chimil	<i>Cabellos</i>	Ixmál Tvui
<i>Muger</i>	Xúh	<i>Mexillas</i>	Tockôch
<i>Doncella</i>	Ckopóh	<i>Baca</i>	Vackax
<i>Mozo</i>	Ckuál	<i>Garganta</i>	Tuckul
<i>Niño</i>	Née	<i>Lavios</i>	Tochóu nítzi
<i>Hombre</i>	Xinock	<i>Dientes</i>	Tvuitz-qué
<i>Gente</i>	Yxhal	<i>Lengua</i>	Tackal
<i>Cabeza</i>	Vúi	<i>Palabra</i>	Packáp
<i>Cara</i>	Vuítz	<i>Nombre</i>	Tibí
<i>Barba</i>	Jxmatzí	<i>Gritar</i>	Tixchim
<i>Cuello</i>	Tih	<i>Echar</i>	Xómel
<i>Hombro</i>	Tixiha	<i>Desgarrar</i>	Ytahàutz
<i>Codo</i>	Chuckunub	<i>Verter</i>	Tzum hàutz bulbum
<i>Mano</i>	Tackáp	<i>Dar</i>	Ockom
<i>Brazo</i>	Tackám Tackáp	<i>Leche</i>	Tal.imah
<i>Dedos</i>	Tvuí Tackáp	<i>Piel</i>	Tzumel
<i>Vñas</i>	Tixckiac	<i>Carne</i>	Chibah
<i>Pecho</i>	Tacham Nuckub	<i>Hueso</i>	Váck
<i>Ventre</i>	Tuchú. Tuckúb	<i>Oido</i>	Tixckim
<i>Espalda</i>	Tetzél Tih	<i>Ver</i>	Ckaim
<i>Pie</i>	Tackám	<i>Vista</i>	Tilbel
<i>Rodilla</i>	Tixckinèx	<i>Gusto</i>	Tzalah
<i>Corazon</i>	Tanim	<i>Olfato</i>	Tzickbil
<i>Estomago</i>	Tuckuh	<i>Oler</i>	Tzickóm
<i>Sangre</i>	Chicki	<i>Tacto</i>	Mackómia
<i>Nariz</i>	Tacham	<i>Voz</i>	Tibisbel
<i>Narizes</i>	Ydem	<i>Hablar</i>	Iolbel
<i>Ojo</i>	Teback Tvuíz	<i>Razonamiento</i>	Nimiolbel
<i>Cejas</i>	Tixivues	<i>Dolor</i>	Chiom

Castellano	Mam	Castellano	Mam
<i>Pena</i>	<i>Ckixcko</i>	<i>Yo como</i>	Aim. Chim vuàm
<i>Delgado</i>	Xaxoh	<i>Tu comes</i>	Aia <i>Ckuvuàl</i>
<i>Grito</i>	Sich	<i>Aquel come</i>	Ahlù. <i>Ckuvual</i>
<i>Ruido</i>	<i>Ckáhte</i> (vel) vaia- [iám]	<i>Beber</i>	<i>Vckál</i>
<i>Aullido</i>	Xôhem	<i>Nutrir</i>	Itzah tizti <i>Tuxcko</i>
<i>Llorar</i>	Nock	<i>Saltar</i>	Xiuckpim
<i>Reir</i>	Tzé	<i>Tener</i>	At
<i>Cantar</i>	Vitzam	<i>Correr</i>	Ockelam
<i>Grande</i>	Nim	<i>Bailar</i>	Vitzam
<i>Pequeño</i>	Chim	<i>Armar</i>	Chackabamcko
<i>Alto</i>	Nim Taháu	<i>Amor</i>	Ixtábil
<i>Vajo</i>	<i>Ckùbni</i>	<i>Gozoso</i>	Tzalahin
<i>Estornudar</i>	<i>Ckack</i> Techán	<i>Gozo</i>	Tzalah
<i>Temblar</i>	Lúlum	<i>Tristeza</i>	Vis
<i>Bostezar</i>	Tzum hau Tvùàtel	<i>Nieve</i>	Chá Cheu
<i>Silvar</i>	Xùxem	<i>Da (da tu)</i>	Ockonxaya
<i>Para (tu)</i>	Te Teia	<i>Cortar</i>	<i>Ckupùm</i>
<i>Echarse</i>	<i>Packecko</i>	<i>Ocular</i>
<i>Yr</i>	Xi	<i>Fuerza</i>	Ypomàl
<i>Ve tu</i>	<i>Ckùchi</i> Teia	<i>Facultad</i>	Vock-lèm
<i>Vete</i>	<i>Ckùchi</i>	<i>Poder</i>	Tipomál
<i>Dormir</i>	Vatám (id est) Gua- [tan]	<i>Parir</i>	Alám
<i>Sueño</i>	Vùàtel (id est) Guà- [tel]	<i>Familia</i>	<i>Ckuckuàl</i>
		<i>Matrimonio</i>	Vuchàck
		<i>Nupcias</i>	o
		<i>Viuda</i>	Mèba
<i>Gueco (*)</i>	Giòm	<i>Tomar</i>	Tu tzui
<i>Ancho</i>	Nim. Tuuitz	<i>Sacudir (golpear)</i>	Chitóm
<i>Presto</i>	Hunip	<i>Llebar</i>	Ickim
<i>Aquel da</i>	Tzum Tockom	<i>Lluvia</i>	Esckache=háb
<i>Nosotros</i>	Aùo (id est) Aguo	<i>Rocio</i>	<i>Ckap</i> chèù
<i>Vosotros</i>	Éiè	<i>Granizo</i>	Tzackbackom
<i>Aquellos</i>	Eiè ahlú	<i>Trueno</i>	Cahte
<i>Ser</i>	Ax	<i>Relampago</i>	Ixlehlóh <i>ckiah</i>
<i>Yo soy</i>	Aim. <i>Ckim</i>	<i>Sano</i>	Bam
<i>Tu eres</i>	Apèi	<i>Bien (adu)</i>	<i>Cké</i>
<i>El es</i>	Ax hó	<i>Bueno</i>	Bam
<i>Nosotros somos</i>	Auó <i>Ckock.</i> (id é) a- [guo]	<i>Dichoso</i>	o
		<i>Malvado</i>	o
<i>Vosotros sois</i>	Eie peckei	<i>Mal</i>	Miban
<i>Aquellos son</i>	Eie hulú	<i>Estulto</i>	Yiuím,
<i>Fui</i>	Máchim Xiáh	<i>Capaz</i>	Elne
<i>Comer</i>	Vuàm. (id é) Guam	<i>Hermoso</i>	Xovuam

(*) Grueso.

Castellano	Mam	Castellano	Mam
<i>Agudo</i>	Hichohóh	<i>Verano</i>	<i>Ckihàl</i>
<i>Redondo</i>	Seuzóm	<i>Ynvierno</i>	Jabálel
<i>Circulo</i>	Seuxé	<i>Estrella</i>	<i>Ckackam</i> , cheú
<i>Bola</i>	Bol	<i>Cielo</i>	<i>Ckiah</i>
<i>Vivir</i>	IxhéI	<i>Niebla</i>	<i>Ccheck mùh</i>
<i>Vida</i>	Chimcklál	<i>Nuevo</i>	<i>Ackah</i>
<i>Cuerpo</i>	Xámal	<i>Arco iris</i>	<i>Ckiack-mack-lebáh</i>
<i>Estatutura</i>	Tvuitzbilál	<i>Rayo</i>	<i>Ckam-ckiock</i>
<i>Espiritu</i>	Taltzil	<i>Aire</i>	<i>Ckieckih</i>
<i>Alma</i>	Tanim	<i>Viento</i>	Nim
<i>Morir</i>	<i>Ckim</i>	<i>Ventilar</i>	<i>Cki puhums Tih</i>
<i>Muerte</i>	<i>Ckamick</i>	<i>Turbonada</i>	o
<i>Viejo</i>	Tih	<i>Vracan</i>	<i>Ckiack</i> . Chimpache
<i>Joben</i>	<i>Ckual</i> , <i>Tvuin:kal</i>	<i>Vapor</i>	Tabackáx
<i>Hora</i>	Hora	<i>Flor</i>	Tubehil
<i>Semana</i>	Semám	<i>Fruto</i>	Tvuitz
<i>Año</i>	Ab-ckih	<i>Semilla</i>	Tihahil
<i>Tiempo</i>	Tiempo	<i>Baya (fruta)</i>	o
<i>Mundo</i>	Tvuitz choch	<i>Cebolla</i>	Cebolla
<i>Tierra</i>	Choch	<i>Nuez</i>	Nuez
<i>Frio</i>	Cheú	<i>Frio</i>	Cheú
<i>Caliente</i>	<i>Ckiack</i>	<i>Elada</i>	<i>Sackbackom</i>
<i>Ardiente</i>	<i>Ckimte</i>	<i>Yelo</i>	Cheú
<i>Sol</i>	<i>Ckih</i>	<i>Otoño</i>	o
<i>Luna</i>	Ixháu	<i>Primavera</i>	o
<i>Ligero</i>	Secki (vel) zazoh-ta- [ckam	<i>Guzano</i>	Chàham
<i>Pesado</i>	Al Tvuimckel	<i>Mosca</i>	Áham
<i>Duro</i>	<i>Ckiuh</i>	<i>Mosquito</i>	Vs
<i>Fuerte</i>	Ydem	<i>Ormiga</i>	Senick
<i>Endeble</i>	<i>Ckockom</i>	<i>Araña</i>	Chemoh xim
<i>Fosa</i>	o	<i>Abeja</i>	Tvuinckal. <i>Ckap</i>
<i>Foso</i>	Hól	<i>Miel</i>	<i>Ckap</i>
<i>Cueva</i>	Picki	<i>Bucy</i>	Bòis
<i>Piedra</i>	Abah	<i>Baca</i>	Gúackax
<i>Oro</i>	<i>Ckam-puack</i>	<i>Tierra</i>	Chòch
<i>Plata</i>	<i>Puack</i>	<i>Agua</i>	Aá
<i>Lento equiste</i>	Chiba	<i>Mar</i>	Mar
<i>Blanco</i>	<i>Sack</i>	<i>Rio</i>	Tiá
<i>Negro</i>	<i>Ccheck</i>	<i>Lago</i>	Nahàb
<i>Encarnado</i>	<i>Ckiahtih</i>	<i>Olas</i>	Lijam Aá
<i>Verde</i>	Chax tih	<i>Arenas</i>	Pockalah
<i>Amarillo</i>	<i>Ckam</i>	<i>Arcilla</i>	o
<i>Azul</i>	Cháx	<i>Polvo</i>	<i>Ckucko</i>
<i>Medio dia</i>	Tanaiah. <i>Ckiáh</i>	<i>Cieno</i>	Chaxkem
		<i>Fuego</i>	<i>Ckack</i>

Castellano	Mam	Castellano	Mam
<i>Lumbre</i>	Tackam-ckack	<i>Plomo</i>	Plomo
<i>Sombrio</i>	Ixleckom	<i>Cal</i>	Chúm
<i>Día</i>	Ckìh	<i>Veneno</i>	Cáhnebel
<i>Noche</i>	Ckoniciam	<i>Maravilla</i>	o
<i>Mañana</i>	Nahchih	<i>Verdura</i>	Cháxckém
<i>Tarde</i>	Ckále	<i>Yerva</i>	Itzáh
<i>Oriente</i>	Taháu ckìh	<i>Arbol</i>	Tze
<i>Occidente</i>	Ckuckubex ckìh	<i>Leña</i>	Tzi
<i>Septentrion</i>	Tabanckáb ckíah	<i>Bosque</i>	Tzélah
<i>Longitud</i>	Náhehacka	<i>Palo</i>	Tze
<i>Agujero</i>	Chúhchah	<i>Raiz</i>	Tolock
<i>Raton</i>	Iche	<i>Tronco</i>	Ckuchám
<i>Gallina</i>	Écke	<i>Corteza</i>	Exckol-mix
<i>Gallo</i>	Tamanécke	<i>Rama</i>	Tackab tze
<i>Ganxo</i>	o	<i>Oja</i>	Tixack
<i>Pato</i>	Pechem	<i>Lino</i>	o
<i>Pichon</i>	Tal	<i>Comida</i>	Vabah
<i>Aguila</i>	Diu	<i>Sembrar</i>	Aúal
<i>Cuervo</i>	Hóh	<i>Trigo en genero</i>	Teback, Trigo
<i>Codorniz</i>	Tzechim	<i>Centeno</i>	o
<i>Montaña</i>	Moiam	<i>Trigo escogido</i>	Zickón, Trigo
<i>Rivera</i>	Titzi-áá	<i>Avena</i>	o
<i>Colina</i>	o	<i>Abena</i>	o
<i>Valle</i>	o	<i>Cebada</i>	o
<i>Profundidad</i>	Nim texé	<i>Guisantes</i>	o
<i>Altura</i>	Tvuitz ckíah	<i>Animal</i>	Chickup
<i>Anchura</i>	Nim Tvuitz	<i>Pescado</i>	Ckix
<i>Puerta</i>	Lámbel	<i>Ballena</i>	o
<i>Ogar</i>	Mahicó	<i>Cangrejo</i>	Chop
<i>Piso</i>	Guabam	<i>Serpiente</i>	Nimack hil
<i>Ciudad</i>	Nins-Tenàm	<i>Rana</i>	Ixchóo
<i>Villa</i>	o	<i>Lana</i>	Zamàl
<i>Seguir</i>	Lepéx	<i>Algodon</i>	Nock
<i>Medida</i>	Echam	<i>Principio</i>	Texéé
<i>Cuchillo</i>	Ckuchil	<i>Si</i>	Ckú
<i>Caldero</i>	Vckil	<i>Ahora</i>	Hálo
<i>Mesa</i>	Mes	<i>Despues</i>	Chinckotel
<i>Manzana</i>	Manzan	<i>Lejos</i>	Nackchacka
<i>Ensina</i>	Machichi	<i>Crudo</i>	Cháx
<i>Viña</i>	o	<i>Cocer</i>	Chickóm
<i>Llanura</i>	Chackahláh	<i>Cerbeza</i>	Sancináme
<i>Pajaro</i>	Chol	<i>Vino</i>	Vino
<i>Cobre</i>	o	<i>Azeite</i>	Aseite
<i>Hierro</i>	Ckúxbel	<i>Manteca</i>	Manteca
<i>Estaño</i>	o	<i>Obeja</i>	Exnógal

Castellano	Mam	Castellano	Mam
<i>Carnero</i>	Ixnàckal	<i>Quatro</i>	<i>Ckiahe</i>
<i>Cabra</i>	Chibo	<i>Seis</i>	<i>Vackack</i>
<i>Cuerno</i>	Tuga	<i>Ocho</i>	<i>Vuáxack</i>
<i>Cavallo</i>	Eheh	<i>Diez</i>	<i>Lahúh</i>
<i>Camello</i>	o	<i>Veinte</i>	<i>Vúincke</i>
<i>Asno</i>	Áxn	<i>Banco</i>	<i>Catz</i>
<i>Cerdo</i>	Bòche	<i>Cuba</i>	<i>Tuckùbel</i>
<i>Perro</i>	Chiám	<i>Navio</i>	<i>Paex</i>
<i>Gato</i>	Mes	<i>Esquife</i>	o
<i>Leon</i>	Válon	<i>Coche</i>	o
<i>Oso</i>	o	<i>Acarrear</i>	<i>Zuchibàm</i>
<i>Lobo</i>	Xóh	<i>Yr en coche</i>	o
<i>Zorra</i>	Xivuul	<i>Construir</i>	o
<i>Liebre</i>	o	<i>Vestido</i>	<i>Exbáлом</i>
<i>Señor</i>	<i>Ckamàm</i>	<i>Pellicaz</i>	o
<i>Alla</i>	Chixi	<i>Vajo</i>	<i>Tahack</i>
<i>Oy</i>	Toh-ha-ekih	<i>Sin</i>	o
<i>He aqui</i>	o	<i>No</i>	<i>Michim</i>
<i>Gorrion</i>	Tzúnum	<i>Artes</i>	o
<i>Golondrina</i>	Ixcàil	<i>Cerca</i>	<i>Nacka</i>
<i>Pluma</i>	Tzemál	<i>Aqui</i>	<i>Atzalù</i>
<i>Huevo</i>	Hós	<i>Ayer</i>	<i>Eué</i>
<i>Nido</i>	Tapackbel	<i>Mañana</i>	<i>Nahchih</i>
<i>Pastor</i>	<i>Clckilél</i>	<i>O (partic.^a disj^a)</i>	o
<i>Arar</i>	<i>Ckohol</i>	<i>Pan</i>	<i>Pan</i>
<i>Arado</i>	Tzúutz	<i>Dinero</i>	<i>Puack</i>
<i>Carreta</i>	Huckbel	<i>Ladron</i>	<i>Elec</i>
<i>Rastrillo</i>	o	<i>Guerra</i>	<i>Labal</i>
<i>Cosecha</i>	Hachim	<i>Soldado</i>	<i>Soldado</i>
<i>Limite</i>	o	<i>Contienda</i>	o
<i>Casa</i>	Tahá	<i>Bateria</i>	o
<i>Choza</i>	Pàche	<i>Arnez</i>	o
<i>Tienda</i>	Lockbel	<i>Casco</i>	<i>Exckomel</i>
<i>Como</i>	Titzem	<i>Escudo</i>	<i>Escudo</i>
<i>Donde</i>	Há	<i>Lanza</i>	<i>Ckiackbel</i>
<i>Que</i>	Tibi	<i>Miseria</i>	<i>Iáh</i>
<i>Con quien</i>	<i>Alckuvèè</i>	<i>Media</i>	<i>Melis</i>
<i>Siervo</i>	<i>Clúxum</i>	<i>Zapato</i>	<i>Ixháb</i>
<i>Rey</i>	Rey	<i>Socorro</i>	o
<i>Ley</i>	<i>Ckavuul</i>	<i>Faja</i>	<i>Paz</i>
<i>Lecr</i>	Ahlál	<i>Seda</i>	<i>Seda</i>
<i>Numero</i>	Tahlál	<i>Ciento</i>	<i>Ockal</i>
<i>Dos</i>	<i>Ckave (*)</i>	<i>Principe</i>	o

(*) *Ckauc?*



Castellano	Mam	Castellano	Mam
<i>Guardia</i>	Exckuckel	<i>Enemigo</i>	Vuahlábal
<i>Yugo</i>	Yugo	<i>Miel</i>	Ckap
<i>Escribir</i>	Tzibam	<i>Quando</i>	Hatóh
<i>Fin</i>	Mamckbel	<i>Quien</i>	Abél
<i>Siete</i>	Vuck	<i>Con qué</i>	Tídickúec
<i>Nueve</i>	Velhoh	<i>Sobre</i>	Tibah
<i>Onze</i>	Húm láhu	<i>En</i>	Toh
<i>Treinta</i>	Vuináck láhu	<i>Vno</i>	Hún
<i>Victoria</i>	o	<i>Tres</i>	Óxe
<i>Amigo</i>	Amigo	<i>Cinco</i>	Hue

NOTA=Para la mejor inteligencia y pronunciaci6n de los vocablos de este idioma, se deve saver que la (h) se ha de pronunciar como la (G) en el principio, medio y fin de los vocablos donde la huviere.=La (X) se ha de pronunciar enroscando la lengua de manera que no suene como S. ni como comunmente se pronucia la x. y esto deve entenderse tambien en el principio, medio 6 fin donde estuviere.=El trecio (Ck) de que se usa en lugar de Q. se pronuncia como la K.=Quando en el vocablo se ponen dos Vv como V. g. *vuitz* la cara, se deve pronunciar la primera como V.=sin herir la segunda (esto es) la una caparada de la otra; y assi mismo en todos los vocablos donde se hallaren=La T antes de la Z. se pone para que se pronuncie la Z forrada=El sero (o) denota que no se habla tal vocablo en el idioma, ni se tiene conosimiento del entre los Yndios, y donde se pone en Castellano el vocablo, es por que assi tambien se habla por los Yndios. Todos los vocablos llevan su acento para su buena pronunciaci6n. Finalmente el todo principal de este Ydioma es la guturaci6n, esta no tiene caracteres con que esplicarse, y solo se persive con el mucho uso, practica y trato con los mismos Yndios sin lo qual no se puede regularmente hablar el idioma con perfeccion; assi lo palpa con experiencia el traductor, quien firma. Ystaguacan y Marzo veinte y seis de mil setecientos ochenta y nueve.=Fray Josef de Camposeco Lorenzana.

Mui Ylustre Señor Presidente Don Jossef de Estacheria=Mui Ylustre Señor. Satisfago al encargo de V. S. y orden Superior de Nuestro Soberano sobre la version de los Vocablos Castellanos que se me remitieron para el efecto de su traduccion á los Ydiomas que usan las tres Doctrinas que administra esta Provincia de Nuestra Señora de la Merced de Guatemala en todas tres se observo que sus havitadores no usan de mas Ydioma que el Mam pues aunque la de Jacaltenango parese variar en mucho, se ha reconocido ser por corrupcion y deformidad, por lo que ha parecido mejor hacerse la version unicamente en el idioma que es comun á todas=Nuestro señor guarde la persona de V. S. muchos años. Convento de Nuestra Señora de la Merced y Junio veinte y cinco de mil setecientos ochenta y nueve.

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo General de Indias, bajo la rotulaci6n de "Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.=1788—1790".=Estante 100, Caj6n 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.

VOCES DE LOS YDIOMAS CAVECARA, VICEYTA Y JICAQUES CORRESPONDIENTES
 Á LAS ESPAÑOLAS DE LA LISTA SIGUIENTE.

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulía
<i>Dios</i>	Cibo	Cibo	Acleopax
<i>Padre</i>	Vorú	Vorú	Peapay
<i>Madre</i>	Samí	Yamí	Meamay
<i>Hijo</i>	Yabác	Yarác	Notoay
<i>Hija</i>	Ybaracre	Yraracre	Cucus
<i>Marido</i>	Súchiri	Yequegue	Guayo
<i>Muger</i>	Degre	Yaracre	Nacom
<i>Hermano</i>	Yayí	Yetara	Natam
<i>Hermana</i>	Yucta	Yucta	Taoé
<i>Doncella</i>	Busí	Arausi	Sequin *
<i>Mozo</i>	Doragre	Duracre	Tomacas
<i>Niño</i>	Ybasin	Yracsidra	Guay *
<i>Hombre</i>	Ayeye	Guegrue	Yom
<i>Gentes</i>	Sape	Apec	Macpleque
<i>Cabeza</i>	Sajun	Sapun	Aypuí
<i>Cara</i>	Sajutec	Segue	Guala
<i>Narizes</i>	Secyutu	Segecte	Mic
<i>Ojo</i>	Secguebera	Seguega	Vm
<i>Cejas</i>	Seguechecus	Segueque	Vmquelem
<i>Pestañas</i>	*	*	Vneechil ..
<i>Orejas</i>	Sequeco	Sequecu	Poks
<i>Frente</i>	Seguasan	Seguasange	Bolacasac
<i>Trabajo</i>	Escambre	Chicambregi	Chilami ..
<i>Cabello</i>	Sancucu	Sequo	Chil ..
<i>Mexilla</i>	Sengutuc	Sanquet	Lep *
<i>Baca (*)</i>	Saquequó	Sectu	Lala
<i>Garganta</i>	Secroña	Secorguicha	Muent ..
<i>Labios</i>	Suberec	Segucu	Lep *
<i>Dientes</i>	Sacá	Ycá	Vis ..
<i>Lengua</i>	Lepte	Secutuo	Puelam ..
<i>Barba</i>	Sacab	Yacaro	Chec ..
<i>Cuello</i>	Socrono	Socroña	Muent
<i>Hombro</i>	Serisicha	Sablasucli	Pus

(*) Boca?



Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulía
<i>Codo</i>	Sabrasanac	Sabrañal	Mencut
<i>Mano</i>	Oblac	Yoncal	Mas
<i>Bravo (*)</i>	Sobrac	Yobrage	Puel
<i>Dedos</i>	Yorabtab	Surabta	Mosvitac
<i>Vñas</i>	Sublascú	Vrascú	Puec
<i>Pecho</i>	Segerce	Yegerua	Osum
<i>Vientre</i>	Sayarca	Yasar	Col
<i>Espalda</i>	Sesquine	Sinja	Lu
<i>Pie</i>	Corú	Secrugé	Chom
<i>Rodilla</i>	Socroguchi	Ycogruchi	Tic
<i>Corazon</i>	Yeger	Yegerge	Jos
<i>Estomago</i>	Yegertu	Segertu	Josum
<i>Sangre</i>	Sepí	Yupiga	Ays
<i>Leche</i>	Esturiu	Yepsu	Choss
<i>Piel</i>	Quoú	Sequeja	Puy *
<i>Carne</i>	Suchaca	Seyaca	Guisis, ó Guaca
<i>Hueso</i>	Sechichi	Serecha	Ckli
<i>Oydo</i>	Secuquí (*)	Jecucojá	Pacas
<i>Vista</i>	Seguebera	Yeguebera	Tenífucú *
<i>Ver</i>	Serrasúa	Yocosomo	Teniucu *
<i>Gusto</i>	Yososoba	Yotobascú	Ecsean *
<i>Olfato</i>	Cosará	Orú	Tium *
<i>Oler</i>	Segrasti	Orujara	Tium *
<i>Tacto</i>	Blobraru	Orubra	Lateote
<i>Voz</i>	Bá	Begé	Hecpaevere
<i>Ablar</i>	Seché	Yectujá	Tevelé
<i>Razonamiento</i>	Sublebre	Sulepsa	Pluctevelé *
<i>Nombre</i>	Sacab	Sacagé	Log
<i>Palabra</i>	Secú	Sectuc	Tevelé
<i>Gritar</i>	Sañar	Yanar	Latipíu *
<i>Grito</i>	Saña	Yano	Latipíu *
<i>Ruido</i>	Pecoye	Coyesa	Pac
<i>Aullido</i>	Sectuese	Estena	Lipíu *
<i>Llorar</i>	Haña	Anage	„
<i>Reir</i>	*Sajaña	Yaina	Vy
<i>Cantar</i>	Hanene	Haruc	Temks
<i>Grande</i>	Barbi	Ború	Pones
<i>Estornudar</i>	Ester	Yesenosa	Veamehi
<i>Temblar</i>	Sapamur	Yopamur	Cukucyuk
<i>Suspirar</i>	Yepser	Yegenier	Oyaquesque
<i>Bostezar</i>	Brobunga	Bobur	Alea
<i>Silvar</i>	Sacabuc	Ysivigui	La tius
<i>Echarse</i>	Eglecoma	Ypage	Tepis

(*) Brazo?

(*) Secuquí?

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulía
<i>Para tu</i>	Segegrue	Megegrue	Yptas
<i>Yr</i>	Macasú	Yacansú	Mis
<i>Ve tu</i>	Macasú	Yacansú	Mys
<i>Dormir</i>	Escopu	Ycopu	Geag
<i>Sueño</i>	Yquepegua	Yequepegma	Ycanigua
<i>Saltar</i>	Septumí	Senturo	Teolo
<i>Tañer (*)</i>	Sebular	Burani	Tea
<i>Correr</i>	Setur	Tune	Sequénes
<i>Bailar</i>	Crune	Clicligui	Teteassana
<i>Armar (**)</i>	Sequambigi	Quambigi	Oluteá
<i>Amor</i>	Sexcon	Señexcón	Equisniucuí
<i>Gozoso</i>	Sososbui	Sesasbuá	Ecsosos *
<i>Gozo</i>	Sosos	Sesas	Ecsosos *
<i>Tristeza</i>	Segeciar	Seriaún	Piú
<i>Dolor</i>	Sedolog	Sicdulúr	Vejá
<i>Pena</i>	Sesóse	Bua	Vejaliay
<i>Delgado</i>	Sidra	Ser	Chulúl
<i>Peresoso</i>	Sebequó	Oequeye	Peaza
<i>Yo</i>	Yis	Yage	Nape
<i>Tu</i>	Bá	Báge	Yp
<i>Aquel</i>	Ami	Amigé	Ná
<i>Nosotros</i>	Sa	Sage	Cup
<i>Vosotros</i>	Baruc	Bag	Naim *
<i>Aquellos</i>	Amic	Amihí	Na *
<i>Ser</i>	Sose	Qubiná	Quisus
<i>Yo soy</i>	Visdo	Yagegé	Nap
<i>Tu eres</i>	Baere	Bagege	Ypi
<i>El es</i>	Ygege	Ygerú	Nip
<i>Nosotros somos</i>	Saruc	Segege	Cup
<i>Vosotros sois</i>	Baruc	Bege	Num
<i>Aquellos son</i>	Amirúc	Miruac	Yonap
<i>Fue</i>	Minué	Mineme	Temue
<i>Comer</i>	Yechique	Yequepe	Telea
<i>Yo como</i>	Yeque	Yequipo	Napetelea
<i>Tu comes</i>	Boquiquo	Bagchicú	Yptelea
<i>Aquel come</i>	Amigchicú	Amigechicu	Nulia
<i>Beber</i>	Segebar	Sedillú	Temie
<i>Nutrir</i>	Saor	Sooné	Cosmolú
<i>Tomar</i>	Memina	Mená	Naa
<i>Sacudir</i>	Cguepe	Gucpé	Tebesbo
<i>Llevar</i>	Minegú	Mupa	Tea
<i>Golpear</i>	Segepu	Sebrir	„
<i>Llover</i>	Cani	Canigué	„

(*) Tener ó temer?

(**) Amar?

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulía
<i>Lluvia</i>	Mo	Mo	Ybuá
<i>Rosio</i>	Sima	Sima	Chiupni
<i>Desgarrar</i>	Sajañá	Sebuse	Quioye
<i>Vestir (*)</i>	Semepaya	Sui	Ojtococ
<i>Dar</i>	Mami	Mená	Tec
<i>Da tu</i>	Bamami	Meccana	"
<i>Cortar</i>	Abique	Tionco	Teeg
<i>Fuerza</i>	Suchichará	Chichané	Yomuí
<i>Facultad</i>	Blena	Vreca	V-pus
<i>Poder</i>	Tequigi	Tequitene	"
<i>Parir</i>	Sejorona	Arazona	Teunamno
<i>Familia</i>	Sepso	Guinseso	Macplugumot
<i>Matrimonio</i>	Saguacolor	Saguacورونا	Machon
<i>Viuda</i>	Egra	Egrageme	Cuguntepe
<i>Vivir</i>	Serer	Secup	Nequisqui
<i>Vida</i>	Sasoña	Secose	"
<i>Cuerpo</i>	Saguaquí	Saguaquí	" Puey
<i>Estatura</i>	Yquina	Minicpa (*)	"
<i>Espiritu</i>	Sesignua	Signua	Quisque
<i>Alma</i>	Seguic	Seguicara	Ques
<i>Morir</i>	Chechenagua	Chenepa	Tepe
<i>Muerte</i>	Chena	Sechenapa	Mapuis
<i>Viejo</i>	Quivi	Acrequi	Cocoy
<i>Joven</i>	Dora	Duracle	Tomacas *
<i>Hora</i>	"	"	"
<i>Semana</i>	Siba	Siboc	Losacomamaspe- contiuic
<i>Pequeño</i>	Sinsec	Sidra	Ynistoay
<i>Alto</i>	Barbic	Boruc	Campaynelonco
<i>Baxo</i>	Ynsquí	Ynsqui	Manatonco
<i>Frio</i>	Siguá	Canchili	Chosi
<i>Caliente</i>	Bajá	Abar	Eagu
<i>Ardiente</i>	Baja	Abar	Puc
<i>Sano</i>	Sosbui	Boa	Chulum
<i>Bueno</i>	Bui	Boa	Hue
<i>Bien</i>	Bui	Boa	Huec
<i>Dichoso</i>	"	"	Panaipipnac
<i>Mal</i>	Scrvi	Seruna	Malajala *
<i>Malvado</i>	Serbebiro	Serunabro	Malajala
<i>Estulto</i>	"	"	Toacsu
<i>Capaz</i>	Tequetene	Tequigi	Loes
<i>Hermoso</i>	Biu	Bua	Huesute
<i>Agudo</i>	"	"	Nanapoy

(*) Verter?

(*) Minupa?

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulúa	
<i>Redondo</i>	Burey	Burerbre	Tulú	*
<i>Circulo</i>	"	"	Tulú	"
<i>Bola</i>	"	"	Tumuluc	"
<i>Ligero</i>	Turusi	Simaqui	Ampap	"
<i>Pesado</i>	Querigi	Quiritene	Culp	"
<i>Duro</i>	Arrege	Arretene	Cax	"
<i>Fuerte</i>	Tequiji	Tequitene	Yomocana	"
<i>Endeble</i>	Casechicar	Quechichane	Asnoppnap	"
<i>Fosa, foso ú hoyo</i>	Ybiquijan	Ynchú	"	"
<i>Grueso</i>	Bobraqui	Tay	Pones	"
<i>Ancho</i>	Chipaja	Yspage	Vspom	"
<i>Presto</i>	Orosi	Manetene	Poquim	"
<i>Lento</i>	Enana	Enayc	Ochim	"
<i>Blanco</i>	Suruna	Surutene	Pec	"
<i>Negro</i>	Dorona	Dorotene	Tec	"
<i>Colorado</i>	Macca	Betsena	Ge	"
<i>Verde</i>	Spaná	Ysponú (*)	Chucí (*)	"
<i>Amarillo</i>	Corcoo	Corcoye	Lup	"
<i>Azul</i>	Doronac	Dorotenac	Cuuc	"
<i>Sol</i>	Cangú	Di	Lochac	"
<i>Luna</i>	Turú	Sit	Mumy	"
<i>Estrellas</i>	Canjusinsec	Disidra	Pulac	"
<i>Cielo</i>	Captu	Ceptu	Acleopa	"
<i>Niebla</i>	Moó	Moó	Mol	"
<i>Nuevo</i>	Spaná	Hisponí	Scasá	"
<i>Arco iris</i>	Chocobá	Chocoba	Cheos	"
<i>Rayo</i>	Jará	Cleeu	Lal	"
<i>Ayre</i>	Simua	Siguan	Leopuc	"
<i>Viento</i>	Simua	Siguan	Leopuc	"
<i>Ventilar</i>	Canchinli	Canchinlilú	Vieg	"
<i>Turbonada</i>	Caniswana	Calinlú	Telusos	"
<i>Vracan</i>	"	"	Leopuac	"
<i>Vapor</i>	Mosidera	Motchicó	Puc	"
<i>Flor</i>	Chisigó	Chidigó	Tutus	"
<i>Fruto</i>	Aguna	Aguo	Bolas	"
<i>Granizo</i>	Cequeca	Etebetaba	Lup	"
<i>Trueno</i>	Jará	Sectará	Tile	"
<i>Relampago</i>	Guecar	Qualeru	Nenmem	"
<i>Nube</i>	Mo	Mo	Mol	"
<i>Elada</i>	Sení	Sená	Chosi	"
<i>Hielo</i>	Sini	Sená	Chosi	"
<i>Fuego</i>	Yucó	Bu	V=V	"
<i>Lumbre</i>	"	"	Bolá	"

(*) Isonic?

(*) Chuá?

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulía
<i>Sombrio</i>	Sequic	Sedugri	Capan „
<i>Día</i>	Capiana	Capiana	Gauguc „
<i>Noche</i>	Cantrúr	Nineve	Pusta „
<i>Mañana</i>	Vrírí	Boret	Yá „
<i>Tarde</i>	Camis	Capni	Teana „
<i>Oriente</i>	Amicangu	Amicandi	Loscapequialá
<i>Occidente</i>	Camuggún	Dimoca	Teamás „
<i>Septentrion</i>	Amigené	„	Eteas „
<i>Medio día</i>	Camoga	Dimóca	Meam „
<i>Verano</i>	Duas	Dícu	Chiquinna „
<i>Invierno</i>	Mani	Mani	Musanlala „
<i>Otoño</i>	„	„	„ „
<i>Primavera</i>	„	„	Yascaligutsac „
<i>Gusano</i>	Ype	Ypé	Chigyj „
<i>Mosca</i>	Chincho	Chinchoba	Mochos
<i>Mosquito</i>	Corobac	Corobac	Gama
<i>Hormiga</i>	Subac	Subac	Laesai „
<i>Araña</i>	Sascoro	Sascoro	Cloc
<i>Año</i>	Guasetava	Dico	Chiquin
<i>Tiempo</i>	Cang	Cang	Joana „
<i>Mundo</i>	Saca	Saca	„ „
<i>Tierra</i>	Ynchucú	Yngú	Maá „
<i>Agua</i>	Dicno	Dic	Set „
<i>Mar</i>	Deyé	Deyé	Sujmot „
<i>Río</i>	Dicrú	Dicrú	Susmó „
<i>Lago</i>	Tipo	Tipo	Muju „
<i>Olas</i>	Deyectu	Deyectu	Lepe „
<i>Arena</i>	Sa	Sa	Maa „
<i>Arcilla</i>	Cuna	Meta	„ „
<i>Polvo</i>	Campoy	Campoy	Pumam „
<i>Cieno</i>	Tipiginac	Tipiginac	Pililu „
<i>Montaña</i>	Canjarca	Seja	Joc, ó cocla „
<i>Rivera</i>	„	„	„ „
<i>Colina</i>	„	„	„ „
<i>Valle</i>	Cangenu	Cangenu	Yomal „
<i>Profundidad</i>	Orona	Orona	Campapuila
<i>Altura</i>	Cansibi	Cansibi	Campayna
<i>Anchura</i>	Hispag	Hispag	Vspont „
<i>Longitud</i>	Machingi	Machitene	Campa „
<i>Agujero</i>	Ayer	Ayer	Jul *
<i>Raton</i>	Coño	Ysqua	Muchin „
<i>Gallina</i>	Oscoro	Cosoro	Chepeay „
<i>Gallo</i>	Oscoroyeri	Cocoroguibe	Chipeycocoy „
<i>Ganso</i>	„	„	Voyan *
<i>Pato</i>	Durú	Durú	Punpun „

Español	Cabecara	Vlceyta	Lean y Mulfa	
<i>Cueba</i>	Que	Que	Jul	*
<i>Piedra</i>	Ja	Ja	Pe	"
<i>Oro</i>	Ynagre	Ynagre	Tumin	*
<i>Plata</i>	Minagre	Minagre	Tumin	*
<i>Cobre</i>	"	"	Tumin	*
<i>Hiero (*)</i>	Teberichacara	Tebeycara	Tecint	"
<i>Estaño</i>	"	"	Tumin	*
<i>Plomo</i>	"	"	Tumén	*
<i>Cal</i>	"	"	Mape	"
<i>Veneno</i>	Sayague	Sayague	Matajala	"
<i>Maravilla</i>	Macca	Macca	Tutus	*
<i>Verdura</i>	Jar	Jar	Oyolo	*
<i>Yerva</i>	Canjú	Cancú	Oyolo	*
<i>Arbol</i>	Car	Car	Yo	*
<i>Leña</i>	Ymocta (*)	Bobotá	Guet	"
<i>Bosque</i>	"	"	Chenttun	"
<i>Palo</i>	Car	Car	Yo	"
<i>Raiz</i>	Quicha	Quicha	Yochil	"
<i>Tronco</i>	Cargutu	Carutu	Tomucuy	"
<i>Corteza</i>	Juqui	Juco	Lotot	"
<i>Rama</i>	Abatara	Botara	Am	"
<i>Oja</i>	Camic	Cic	Lop	"
<i>Puerta</i>	Jucu	Jucu	Jurunu	"
<i>Hogar</i>	Ttugoyoc	Guye	Questongo	"
<i>Pizo</i>	Siesco	Suesco	Momas	"
<i>Ciudad</i>	"	"	Goaplique	"
<i>Villa</i>	"	"	"	"
<i>Semilla</i>	Disot	Ysot	Vlup	"
<i>Fruta</i>	Oguo	Carbat	Bolas	*
<i>Baya</i>	"	"	Bolas	"
<i>Sebolla</i>	"	"	Bolas	"
<i>Nuez</i>	"	"	Bolas	"
<i>Manzana</i>	"	"	Bolas	"
<i>Encina</i>	Toxc	Toxc	Cholorgé	"
<i>Viña</i>	"	"	Tuee	"
<i>Llanura</i>	Jangetuc	Conque	Latec	"
<i>Sembrar</i>	Huqué	Hetquegé	Sina	"
<i>Trigo</i>	"	"	"	"
<i>Centeno</i>	"	"	"	"
<i>Abena</i>	"	"	"	"
<i>Cebada</i>	"	"	"	"
<i>Guisantes</i>	"	"	"	"
<i>Animal</i>	Yeguac	Begua	Oyomac	"

(*) Hierro?

(*) Yivocta?

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulía
<i>Pescado</i>	Hima	Hima	Cul
<i>Ballena</i>	"	"	"
<i>Cangrejo</i>	Chiquey	Gicer	Jop
<i>Serpiente</i>	Cabe	Cave	Lack
<i>Rana</i>	Buqué	Buqué	Chuc
<i>Lana</i>	Acú	Acú	"
<i>Algodon</i>	Chuqué	Suisgue	Temin
<i>Lino</i>	"	"	Tiquibrast
<i>Comida</i>	Jogogre	Disgagre	Las
<i>Crudo</i>	Yspunú	Ysponi	Chu
<i>Abeja</i>	Bulguagua	Bulguagua	Chichis
<i>Miel</i>	Durdiú	Durdiu	Chas
<i>Buey ó Baca</i>	Dui	Suni	Bocsas
<i>Obeja</i>	"	"	Teminpusus
<i>Carnero</i>	"	"	Teminpusus
<i>Caballo</i>	Nay	Nay	Choychoy
<i>Cuerno</i>	Cuquo	Cuquo	Zeme
<i>Cabra</i>	Murbi	Murbí	"
<i>Camello</i>	"	"	"
<i>Asno</i>	"	"	Choychoy
<i>Cerdo</i>	Cochí	Cochí	Castresayas
<i>Perro</i>	Chechi	Siti	Choyo
<i>Gato</i>	Pis	Pis	Misto
<i>Leon</i>	Nama	Nama	Puage
<i>Osa</i>	Jurri	Jurri	Nam
<i>Lobo</i>	"	"	Nam
<i>Sorro</i>	Baqueri	Baquiri	Pesma
<i>Liebre</i>	"	"	"
<i>Señor</i>	Bá	Bage	Macpom
<i>Siervo</i>	Yorá	Yorá	Chuajo
<i>Rey</i>	"	"	Mocosuspones
<i>Leer</i>	Eyesme	Eyesme	"
<i>Principio</i>	Bicagra	Bicagra	Vola
<i>Si</i>	Jaba	Ema	Ac Ac
<i>No</i>	Cay	Cueco	Ni
<i>Aora</i>	Gir	Chir	Yacaks
<i>Despues</i>	Chempa	Chimpa	Peape
<i>Alla</i>	Amica	Amica	Naa
<i>Lejos</i>	Camini	Camini	Campa
<i>Oy</i>	Jer	Chir	Yacaks
<i>E aqui</i>	Yisca	Yscá	Quigüetiniuer
<i>Pichon</i>	Nomone	Nomone	Vll
<i>Aguila</i>	Sarpon	Sarpon	Chiciópon
<i>Cuerbo</i>	Oroó	Oroó	Mante
<i>Caobornis</i>	"	"	Vichilus

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulía
<i>Paxaro</i>	Dú	Dú	Chepeay „
<i>Gorrion</i>	Musun	Musun	Tunum „
<i>Golondrina</i>	Curuchuri	Curuchuri	Chelakeil „
<i>Pluma</i>	Due	Due	Puesus „
<i>Huevo</i>	Jagiici	Jagiici	Puegei „
<i>Nido</i>	Difú	Difú	Chinchil „
<i>Pastor</i>	„	„	Niucú „
<i>Arar</i>	„	„	Cheque „
<i>Arado</i>	„	„	Malachec „
<i>Carreta</i>	„	„	„ „
<i>Rastrillo</i>	„	„	Paí „
<i>Cosecha</i>	Aguor	Guenaque	„Guagua „
<i>Limite</i>	Eviquese	Eviquese	„Niapintis „
<i>Casa</i>	Ju	Ju	Gua, ó Caks „
<i>Tienda</i>	„	„	Gua „
<i>Chosa</i>	Vsederá	Vsederá	Ylém „
<i>Como</i>	Macané	Nacané	Onim „
<i>Donde</i>	Mayi	Mayi	Quian „
<i>Que</i>	Gi	Gi	Chum „
<i>Bajo</i>	Yonsequin	Ynsqui	Maná „
<i>Sin</i>	„	„	Quiapmetamno „
<i>Con quien</i>	Yeray	Yita	Paclae „
<i>Numero</i>	„	„	Sintepeac „
<i>Uno</i>	Estaba	Etabageme	Pani „
<i>Dos</i>	Boctebá	Buttebá	Matiaa „
<i>Tres</i>	Mañalegui	Mañac	Contias „
<i>Quatro</i>	Quetovo	Quiet	Chiquitia „
<i>Cinco</i>	Exquetegu	Exquetegu	Cumasopni „
<i>Seis</i>	Sehen	Sehen	Comasampepani „
<i>Siete</i>	Curo	Curge	Comasampematiao „
<i>Ocho</i>	„	„	Comasampecontiao „
<i>Nueve</i>	„	„	Comasampecontiao „
<i>Diez</i>	Dope	Dop	Comassopnas „
<i>Veinte</i>	Ynste	Ynste	Comascoapssub „
<i>Medida</i>	Noybere	Noybere	Laus „
<i>Cuchillo</i>	Teyeribara	Tabela	Cuchillo „
<i>Caldero</i>	„	„	Chooy „
<i>Mesa</i>	„	„	Saliosos „
<i>Banco</i>	Caruá	Syalí	Saliosos *
<i>Cuba</i>	„	„	„ „
<i>Navio</i>	„	„	„ „
<i>Esquife</i>	„	„	„ „
<i>Coche</i>	„	„	„ „
<i>Acarrear</i>	Ycuege	Ycuese	Loteamana „
<i>Construir</i>	„	„	Chatevele „

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulía
<i>Vestido</i>	Tempayegre	Tempayegre	Sacpea „
<i>Pelliscar (*)</i>	Securisme	Securisme	Chiyo „
<i>Media</i>	„	„	Puelasmul „
<i>Zapato</i>	Coroyebre	„	Chempit „
<i>Gorro</i>	Sacuyegre	„	Oyosop „
<i>Faja</i>	Sagutegre	„	Colehu „
<i>Seda</i>	„	„	Chichul „
<i>Ciento</i>	„	„	Pupuluc „
<i>Principe</i>	Quanguerbi	Quanbrugu	Mozosuspones „
<i>Guardia</i>	Nanere	Nayayere	Emuscasmucu „
<i>Yugo</i>	„	„	Ayputut „
<i>Escrivir</i>	Eyeyuc	„	Peaque „
<i>Artes</i>	„	„	Tepenba „
<i>Cerca</i>	Arimene	Areme	Tuús „
<i>Aquí</i>	Yocá	Gige	Quigua „
<i>Ayer</i>	Yequi	Yiquí	Celcá „
<i>Coser (**)</i>	Cleme	Sequelelime	Lules „
<i>Serveza</i>	„	„	„ „
<i>Vino</i>	Di	Di	„ „
<i>Aceyte</i>	„	„	„ „
<i>Manteca</i>	Qucu	Qucuge	Pam „
<i>Pan</i>	„	„	„ „
<i>Sal</i>	Teyés	Tipa	„ „
<i>Dinero</i>	„	„	Tumin „
<i>Ladron</i>	Jabré	Jabré	Pec „
<i>Guerra</i>	Cuaque	Cuay	Latepealna „
<i>Soldado</i>	„	„	Macpleque „
<i>Contienda</i>	Borpeñapui	Borpeñapui	Satepealna „
<i>Ley</i>	„	„	Tigige „
<i>Bateria</i>	„	„	„ „
<i>Arnés</i>	„	„	„ „
<i>Casco</i>	Vutagru	Suntac	Pep „
<i>Escudo</i>	Socore	Soccre	„ „
<i>Lanza</i>	Yqué	Yque	„ „
<i>Miseria</i>	Chiana	Ychiana	Chiis „
<i>Victoria</i>	Dapne	Duene	„ „
<i>Amigo</i>	Fulcú	Yajurcu	Equismiscu „
<i>Enemigo</i>	Perar	Perar	Maquisniuc „
<i>Quando</i>	Yari	Micac	Quiamleopac „
<i>Quien</i>	Yi	Yigina	Panac „
<i>Conque</i>	Yeray	Yyta	Chanlal „
<i>Sobre</i>	Aquinca	Conque	Casaesac „

(*) Pellizas?

(**) Cocer?

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulía
<i>En</i>	”	”	Nenia
<i>Fin</i>	Enoa	Eneguage	Equás

NOTAS=1. Muchos vocablos Españoles no tienen correspondiente en estos idiomas porque jamás se han visto entre aquellas Naciones sus significados.

2. Muchas veces usan de un mismo término para significar distintas cosas mayormente los Jicaques y van anotados con este signo *.

3. En quanto á la pronunciación era necesario oír á los Yndios para imitarlos, porque es estraña.

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo de Indias, bajo la rotulación de “*Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.—1788—1790*”=Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.



VOCES DEL YDIOMA DE TERRAVA QUE EQUIVALEN Á LAS
CASTELLANAS DE LA PRESENTE LISTA.

Castellano	Terrava	Castellano	Terrava
<i>Dios</i>	Czubu	<i>Temblar</i>	Ydet
<i>Padre</i>	Coc	<i>Fue</i>	Bit
<i>Madre</i>	Me	<i>Comer</i>	Yé
<i>Hijo</i>	Hua	<i>Yo como</i>	Tayé
<i>Hija</i>	Ydem	<i>Tu comes</i>	Payé
<i>Hermano</i>	Shi	<i>Aquel come</i>	Cureyé
<i>Hermana</i>	Bodur	<i>Beber</i>	Diorye
<i>Marido</i>	Yoc	<i>Nutrir</i>	Bacúnga
<i>Muger</i>	Guaré	<i>Tomar</i>	Quíroga
<i>Doncella</i>	Cogorohe	<i>Sacudir</i>	Probsirin
<i>Mozo</i>	Doras	<i>Golpiar</i>	Yoquia
<i>Niño</i>	Ya	<i>Llevar</i>	Sogá
<i>Hombre</i>	Domen	<i>Llubia</i>	Pancuoria
<i>Gentes</i>	Nobga	<i>Rosio</i>	Ydem
<i>Caveza</i>	Cogo	<i>Desgarrar</i>	Shotueia
<i>Cara</i>	Boquo	<i>Verter</i>	Quonña
<i>Cejas</i>	Bogron	<i>Dar</i>	Tueya
<i>Oler</i>	Nochizon	<i>Da</i>	Tuozon
<i>Tacto</i>	Cuc	<i>Hermoso</i>	Guorezo
<i>Voz</i>	Yyo	<i>Agudo</i>	Zuulep
<i>Hablar</i>	Tene	<i>Redondo</i>	Cuogrin
<i>Razonamiento</i>	Tonocuo	<i>Circulo</i>	Nagro
<i>Palabra</i>	Tono	<i>Bola</i>	Ydem
<i>Nombre</i>	Có	<i>Ligero</i>	Guenhe
<i>Gritar</i>	Crun	<i>Pesado</i>	Cuin
<i>Grito</i>	Ydem	<i>Duro</i>	Canhe
<i>Ruido</i>	Cogideterhe	<i>Fuerte</i>	Ydem
<i>Aullido</i>	Crun	<i>Endoble</i>	Ydetehe
<i>Llorar</i>	Salar	<i>Foza</i>	Pfle
<i>Reir</i>	Jár	<i>Fozo</i>	Ydem
<i>Cantar</i>	Té	<i>Grueso</i>	Shetede
<i>Grande</i>	Ques	<i>Ancho</i>	Banques
<i>Estornudar</i>	Shorgue	<i>Presto</i>	Mapré

Castellano	Terrava	Castellano	Terrava
<i>Lento</i>	Guore	<i>Echarse</i>	Obúzon
<i>Blanco</i>	Pfrubrone	<i>Para ti (*)</i>	Bobcon
<i>Occidente</i>	Doro Jetchoron	<i>Yr</i>	Nomo
<i>Septentrion</i>	(Caret)	<i>Ve tu</i>	Panopá
<i>Medio dia</i>	Caret	<i>Vete</i>	Panomo
<i>Verano</i>	Vrushco	<i>Dormir</i>	Pe
<i>Ymvierno</i>	Shunioshco	<i>Sueño</i>	Cob
<i>Otoño</i>	Caret	<i>Saltar</i>	Zooron
<i>Primavera</i>	Caret	<i>Tener</i>	Mac
<i>Gusano</i>	Shto	<i>Correr</i>	Yritir
<i>Mosca</i>	Tueruo	<i>Bailar</i>	Tanion
<i>Mosquito</i>	Corhua	<i>Armar</i>	Shogue
<i>Ormiga</i>	Songuo	<i>Amor</i>	Merque
<i>Araña</i>	Tin	<i>Gozoso</i>	Guocopsohe
<i>Año</i>	Vrú	<i>Gozo</i>	Ydem
<i>Tiempo</i>	Coc	<i>Tristeza</i>	Ctuove
<i>Mundo</i>	Crunsho	<i>Dolor</i>	Bam
<i>Tierra</i>	Crun	<i>Pena</i>	Pcure
<i>Agua</i>	Di	<i>Da tu</i>	Ticapa
<i>Pestañas</i>	Ydem	<i>Cortar</i>	Psea
<i>Oreja</i>	Cuomguó	<i>Ocular</i>	Jungahie
<i>Frente</i>	Bogro	<i>Fuerza</i>	Dobhie
<i>Trabajo</i>	Pac	<i>Facultad</i>	Shogaga
<i>Cabellos</i>	Coczón	<i>Poder</i>	Yon
<i>Mexillas</i>	Cuogro	<i>Parir</i>	Pún
<i>Boca</i>	Camo	<i>Familia</i>	Pey
<i>Garganta</i>	Queinza	<i>Matrimonio</i>	Yoc
<i>Labios</i>	Capquo	<i>Nupcias</i>	Ydem
<i>Dientes</i>	Coguo	<i>Viuda</i>	Scina (*)
<i>Lengua</i>	Quercuo	<i>Vivir</i>	Súc
<i>Barba</i>	Oroctán	<i>Vida</i>	Psé
<i>Cuello</i>	Bensó	<i>Cuerpo</i>	Yhido
<i>Hombro</i>	Dobogroc	<i>Estatura</i>	Soc
<i>Codo</i>	Yoropzú.	<i>Espiritu</i>	Caret
<i>Mano</i>	Orcuo	<i>Alma</i>	Psea
<i>Brazo</i>	Vrorbo	<i>Morir</i>	Quer
<i>Dedos</i>	Sacus	<i>Muerte</i>	Quet
<i>Uñas</i>	Sapcuo	<i>Viejo</i>	Quegue
<i>Pecho</i>	Borbu	<i>Joven</i>	Ygam
<i>Ventre</i>	Bubguo	<i>Negro</i>	Ziñe
<i>Suspirar</i>	Tonoshire	<i>Encarnado</i>	Ceredrene
<i>Bostezar</i>	Cashuri	<i>Verde</i>	Huoronhuronhe
<i>Silvar</i>	Cogobacué	<i>Amarillo</i>	Shoiúnohe

(*) Pára tú?

(*) Suna?

Castellano	Terrava	Castellano	Terrava
<i>Azul</i>	Dindin	<i>Estomago</i>	Guoho
<i>Sol</i>	Doró	<i>Sangre</i>	Seren
<i>Luna</i>	Moc	<i>Echar</i>	Buzon
<i>Estrella</i>	Cocguo	<i>Leche</i>	Norio
<i>Cielo</i>	Capquó	<i>Piel</i>	Cuota
<i>Niebla</i>	Pon	<i>Carne</i>	Sho
<i>Nuevo</i>	Tagren	<i>Hueso</i>	Dobogro
<i>Arco iris</i>	Crabon	<i>Oido</i>	Cocruco
<i>Rayo</i>	Crú	<i>Vista</i>	Cogiñero
<i>Ayre</i>	Trúe	<i>Ver</i>	Cogin
<i>Viento</i>	Ydem	<i>Gusto</i>	Cosoyo
<i>Ventilar</i>	Tructie	<i>Olfato</i>	Oño
<i>Turbonada</i>	Simoshumio	<i>Bosque</i>	Pfu
<i>Vracan</i>	Fruc	<i>Palo</i>	Cor
<i>Vapor</i>	Caño	<i>Pais (*)</i>	Seren
<i>Flor</i>	Corhiron	<i>Tronco</i>	Socú
<i>Fruto</i>	Babo	<i>Corteza</i>	Cuota
<i>Mar</i>	Durun	<i>Delgado</i>	Crotirae
<i>Rio</i>	Diques	<i>Perezoso</i>	Shimircur
<i>Lago</i>	Yibo	<i>Yo</i>	Tá
<i>Olas</i>	Caret	<i>Tu</i>	Pa
<i>Arena</i>	Arasho	<i>Aquel día (**)</i>	Edavario
<i>Arcilla</i>	Crunshuna	<i>Nosotros</i>	Ta húa
<i>Polvo</i>	Vmonore	<i>Aquellos</i>	Corebga
<i>Cieno</i>	Crunshuna	<i>Ser</i>	Soc
<i>Montaña</i>	Pfú	<i>Yo soy</i>	Tashiri
<i>Rivera</i>	Dica	<i>Tu eres</i>	Pañaño
<i>Colina</i>	Caret	<i>El és</i>	Curé
<i>Valle</i>	Caret	<i>Nosotros somos</i>	Tahucabga
<i>Profundidad</i>	Dughujun	<i>Vosotros sois</i>	Painbga
<i>Altura</i>	Coghsco	<i>Aquellos son</i>	Cusebga
<i>Anchura</i>	Bam	<i>Algodon</i>	Sevisho
<i>Longitud</i>	Polac	<i>Lino</i>	Caret
<i>Agujero</i>	Pfre	<i>Comida</i>	Dirú
<i>Raton</i>	Shque,	<i>Crudo</i>	Tequetquet
<i>Gallina</i>	Crino (*)	<i>Abeja</i>	Orbsca
<i>Gallo</i>	Jrengrá	<i>Miel</i>	Orio
<i>Ganzo</i>	Caret	<i>Buey</i>	Caret
<i>Espalda</i>	Coiso	<i>Hora</i>	Cocj
<i>Pie</i>	Cupcuo	<i>Semana</i>	Ssiño
<i>Rodilla</i>	Coctan	<i>Pequeño</i>	Tira
<i>Corazon</i>	Pfru	<i>Alto</i>	Cogscó

(*) Criro?

(*) Raiz?

(**) Aquel da?



Castellano	Terrava	Castellano	Terrava
<i>Bajo</i>	Tuihé	<i>Cobre</i>	Caret
<i>Frio</i>	Sen	<i>Hierro</i>	Drunsho
<i>Caliente</i>	Cru	<i>Estaño</i>	Caret
<i>Ardiente</i>	Ydem	<i>Plomo</i>	Ydem
<i>Sano</i>	Yonhé	<i>Cal</i>	Acbrun
<i>Bien</i>	Cobe	<i>Veneno</i>	Duro
<i>Bueno</i>	Cobso	<i>Maravilla</i>	Caret
<i>Dichoso</i>	Cobsoe	<i>Verdura</i>	Vron
<i>Malvado</i>	Ve	<i>Yerba</i>	Croscho
<i>Mal</i>	Ydem	<i>Arbol</i>	Cor
<i>Estulto</i>	Yibi	<i>Leña</i>	Yhurun
<i>Capaz</i>	Pfrue	<i>Pas^o mañana</i>	Curmaha
<i>Alla</i>	Quemhoshco	<i>Coser</i>	Diriri (*)
<i>Oy</i>	Yheri	<i>Cerveza</i>	O
<i>He aqui</i>	Creshco	<i>Vino</i>	Caret
<i>Pichon</i>	Qeshguocsoe	<i>Aceyte</i>	Caret
<i>Aguila</i>	Dopfen	<i>Rama</i>	Bacoguo
<i>Granizo</i>	Caret	<i>Oja</i>	Corga
<i>Trueno</i>	Crutá	<i>Puerta</i>	Vboon
<i>Relampago</i>	Yuren	<i>Ogar</i>	Chium
<i>Nube</i>	Pon	<i>Piso</i>	Cueshtó
<i>Frio</i>	Ssomo	<i>Ciudad</i>	Caret
<i>Elada</i>	Ssenhe	<i>Villa</i>	Ydem
<i>Yelo</i>	Ssen	<i>Semilla</i>	Dura
<i>Juego (*)</i>	Yuc	<i>Baya</i>	Caret
<i>Lumbre</i>	Orshan	<i>Ceboya</i>	Caret
<i>Sombrio</i>	Cocsenhe	<i>Nuez</i>	Caret
<i>Dia</i>	Daba	<i>Manzana</i>	Caret
<i>Noche</i>	Shqué	<i>Encina</i>	Yhoró
<i>Mañana</i>	Guensheo	<i>Viña</i>	Caret
<i>Tarde</i>	Ssinhe	<i>Llanura</i>	Zdan
<i>Oriente</i>	Doro. Otchoron	<i>Sembrar</i>	Diirargue
<i>Diez</i>	Crodobob	<i>Trigo en grano</i>	Caret
<i>Veinte</i>	Zac.vbú	<i>Centeno</i>	Caret
<i>Seguir</i>	Yrpan	<i>Trigo molido</i>	Caret
<i>Medida</i>	Tenecró	<i>Abena</i>	Caret
<i>Cuchillo</i>	Drunhua	<i>Cebada</i>	Caret
<i>Caldero</i>	Czibi	<i>Baca</i>	Caret
<i>Pato</i>	Darca	<i>Tierra</i>	Crunsho
<i>Cueba</i>	P.frebon	<i>Obeja</i>	Caret
<i>Piedra</i>	Ac	<i>Carnero</i>	Caret
<i>Oro</i>	Caret	<i>Cabra</i>	Caret
<i>Plata</i>	Dubút	<i>Cuerno</i>	Caret

(*) Fuego?

(*) Dirivi?

Castellano	Terrava	Castellano	Terrava
<i>Caballo</i>	Caret	<i>Construir</i>	Bateneç
<i>Camello</i>	Caret	<i>Bestido</i>	Poyogto
<i>Asno</i>	Caret	<i>Pelliscar</i> (*)	Shobshia
<i>Cerdo</i>	Cuchi	<i>Media</i>	Caret
<i>Perro</i>	Shiti	<i>Zapato</i>	Caret
<i>Gato</i>	Gato. Piscuo	<i>Gorro</i>	Duruyogro
<i>Leon</i>	Shurindobon	<i>Faja</i>	Shque,rbo
<i>Oso</i>	Caret	<i>Seda</i>	Caret
<i>Lobo</i>	Caret	<i>Ciento</i>	Zacdobal
<i>Sorra</i>	Soron	<i>Principe</i>	Caret
<i>Liebre</i>	Caret	<i>Guardia</i>	Baldiaga
<i>Señor</i>	Pfru	<i>Yugo</i>	Caret
<i>Siervo</i>	Ghuun	<i>Escriuir</i>	Qhibote
<i>Rey</i>	Caret	<i>Manteca</i>	Qhioyo
<i>Cuerbo</i>	Caret	<i>Pan</i>	Caret
<i>Codorniz</i>	Caret	<i>Dinero</i>	Dubut
<i>Pajaro</i>	Senoa	<i>Ladron</i>	Shvireaga
<i>Gorrion</i>	Turchuo	<i>Guerra</i>	Rensuruc
<i>Golondrina</i>	Yoyo	<i>Soldado</i>	Caret
<i>Pluma</i>	Soc	<i>Contienda</i>	Benhuro
<i>Huevo</i>	Acuor	<i>Bateria</i>	Caret
<i>Nido</i>	Vshó	<i>Arnes</i>	Caret
<i>Pastor</i>	Babdaga	<i>Casco</i>	Caret
<i>Arar</i>	Vrun hulute	<i>Escudo</i>	Caret
<i>Arado</i>	Vluton	<i>Lanza</i>	Vrucoguo
<i>Carreta</i>	Caret	<i>Miseria</i>	Sonomo
<i>Rastrillo</i>	Caret	<i>Victoria</i>	Caret
<i>Cosecha</i>	Biay	<i>Amigo</i>	Pey
<i>Limite</i>	Guopso Curerí	<i>Enemigo</i>	Bizuruga
<i>Casa</i>	V	<i>Miel</i>	Orio
<i>Choza</i>	Vguam	<i>Quando</i>	Shenuró
<i>Tienda</i>	Caret	<i>Quien</i>	É
<i>Como</i>	Ore	<i>Con quien</i>	Yesclo
<i>Donde</i>	Coñe	<i>Sobre</i>	Riyoto
<i>Que</i>	Eshe	<i>Guisantes</i>	Caret
<i>Mesa</i>	Caret	<i>Animal</i>	Oa
<i>Banco</i>	Eruc	<i>Pescado</i>	Ma
<i>Cuba</i>	Caret	<i>Ballena</i>	Caret
<i>Nabio</i>	Thion	<i>Cangrejo</i>	Cos
<i>Esquife</i>	Caret	<i>Serpiente</i>	Bugur
<i>Coche</i>	Caret	<i>Rama</i>	Bacoguo
<i>Acarrea</i>	Bashgue	<i>Lana</i>	Baroc
<i>Yr en coche</i>	Caret	<i>Ley</i>	Caret

(*) Pellizas?

Castellano	Terrava	Castellano	Terrava
<i>Leer</i>	Qhiboste	<i>Ne</i> (*)	Shema
<i>Principio</i>	Sotguedron	<i>Artes</i>	Caret
<i>Si</i>	Enc	<i>Cerca</i>	Soshio
<i>Aora</i>	Yhorishio	<i>Aqui</i>	Ereshco
<i>Despues</i>	Uru (*)	<i>Ayer</i>	Cupque
<i>Lejos</i>	Cronhe	<i>Mañana</i>	Ybonha
<i>Con quien</i>	Eto	<i>En</i>	Sotqueashec
<i>Vajo</i>	Tushco	<i>Vno</i>	Crara
<i>Sin</i>	Sheshema	<i>Tres</i>	Cromia
<i>Numero</i>	Caret	<i>Cinco</i>	Crosquin
<i>Dos</i>	Crubu	<i>Siete</i>	Crococ
<i>Quatro</i>	Cropquin	<i>Nueve</i>	Croshep
<i>Seis</i>	Cloter	<i>Onze</i>	Quinsho crosa
<i>Ocho</i>	Croquon	<i>Treinta</i>	Sacmia
<i>Fin</i>	Ytcon		

(*) Urec?

(*) No?

YNFORME=Muy Ylustre Señor Presidente Don Zoséf Estacheria=Muy Ylustre señor=Mui Señor mio=En cumplimiento de lo que V. S. se sirvió encargarme, remito las adjuntas Nominas de los Vocablos que se usan en las Naciones que cultiva este Colegio. No han ido antes, por haber sido preciso ocurrir á los Padres Reductores y aguardar que viniesen todas: este mismo motivo, es el que he tenido para enviar por separado la Nomina de la lengua Terrava, pues siendo la reduccion mas distante a su llegada estaban ya aqui las otras. Quedo aguardando ocasiones en que manifestar á V. S. mi obsequioso rendimiento, y en el interin ruego á Dios Nuestro Señor guarde la persona de V. S. muchos años Colegio de Christo Cruzificado y Agosto veinte y dos de mil setecientos ochenta y nueve.=Muy Ylustre Señor=Beso las manos de V. S. su mas atento servidor y Capellan Fray Jossef Olabarrieta."

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo General de Indias, bajo la rotulación de "Audiencia de Guatemala.—Duplicados de Gobernadores Presidentes.—1788—1790".=Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.

Hay un sello que dice:
ARCHIVO GENERAL DE INDIAS.



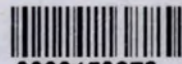


INDICE

		<i>Páginas</i>
Comunicaciones		III—VI
Dos palabras		VII
1. Quiché	1	} 1—12
Cachí	2	
Poconchí	3	
2. Kiché	1 ²	} 13—24
Cacchiquel	4	
Tzutuhil	5	
3. Pocomán	6	25—30
4. Pupuluca	7	31—36
5. Cakchiquel	4 ²	37—42
6. Chol	8	43—48
7. Zotzil	9	39—55
8. Tzendal	10	57—62
9. Chanabal	11	63—68
10. Zoque	12	69—74
11. Subinha	13	75—80
12. Chapaneca	14	81—86
13. Mam	15	87—92
14. Cabécara	16	} 93—110
Viceyta	17	
Leán y Mulfa	18	
15. Terrava	19	105—110

Este libro empezó á imprimirse
el 28 de Noviembre de 1891
y se terminó
el 10 de Marzo de 1892,
en la Tipografía Nacional de
San José de Costa Rica,
A. C.

468



0000150273